



#63 Afrique en vélo et Lino Ventura

フランス語トピックでは、映画俳優リノ・バンチュラについて紹介しています。彼はどんな性格でどんなエピソードがあったのか聴きとってみましょう。All Aboutの越智三起子さんとのコラボもあります。レッスンは時と場所を示す表現について取り上げています。

☆パーソナリティ

ボブ & かおり

☆今週のゲスト

山崎美緒さん
日本アフリカユースネットワーク
代表

越智三起子さん
All About フランス語ガイド

Générique et intro

Le 20 octobre 2007, soixante-troisième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Elle a traversé l'Afrique seule en vélo. Une rencontre avec Mio Yamasaki.

Peu connu au Japon et pourtant très populaire en France, je vous parlerai aujourd'hui de Lino Ventura.

「山崎美緒さんのアフリカ」

「マンゴーと丸坊主～アフリカ自転車5000km!」の著者であり、日本アフリカユースネットワーク代表の山崎美緒さんに再びご登場いただきました。彼女はたった一人でしかも自転車にてアフリカ8カ国5000キロを走破。お話を聞いてみるとその勇気とファイトに拍手を贈りたくなりました。アフリカの人達の優しさや文化にふれて、一回り大きくなって帰国されたようです。

A vingt-deux ans, Mio a décidé de traverser l'Afrique en vélo. Elle a réussi à convaincre ses parents de la laisser partir, et elle a passé six mois sur son vélo à travers l'Afrique. Dans ses bagages, le plus important, c'était l'eau. En échange d'eau, elle offrait des dessins ou des kanjis.

覚えよう petit à petit ♪

inaugurer

創始する、新たにつくる

imaginer

考案する、考えつく

personnalité

フランス語圏の

francophone

主要部分、大部分

Parme

パルマ(イタリア北部の都市、かつてのパルマ公国の首府)

essentiel

主要部分、大部分

carrière

職業(生活)

quitter

離れる、去る

dès ...

... から

groom

(ホテルやレストランの)ボーイ

mécanicien

(機械などの)整備工、修理工

représentant de commerce

外交員、セールスマン

employé de bureau

事務員、会社員

lutteur

レスラー

réalisateur

監督

personnage clé

キーパーソン、重要人物

registre d'état civil

身分登録簿、戸籍簿

photo en noir et blanc

白黒写真

émigré

移住者、移民

le point de chute

落ち着き先、身の寄せどころ

un tel

ある人

et cetera

(= etc.) エトセトラ、その他

embrasser

キスをする

tourner

(映画のシーンを)撮影する

paraît-il

[非人称表現 il paraît の倒置形]~のようだ

《Les aventuriers》

邦題『冒険者たち』

Lino Ventura...

Nous allons aujourd'hui inaugurer une nouvelle rubrique. Une rubrique imaginée pour vous parler de personnalités françaises ou francophones qui ont disparu.

Kaori san, est-ce que tu connais Lino Ventura?

Sur Wikipédia en français, voici ce qu'on trouve sur lui.

Lino Ventura est né le 14 juillet 1919 à Parme en Italie. C'était un acteur italien de cinéma qui a fait l'essentiel de sa carrière en France.

Il a sept ans quand il quitte l'Italie avec sa mère pour rejoindre son père, parti travailler à Paris. Il quitte rapidement l'école et commence à travailler dès l'âge de huit ans. Il sera : groom, mécanicien, représentant de commerce et employé de bureau, mais surtout il devient lutteur professionnel.

Trois ans plus tard, en 1953, tout à fait par hasard, un de ses amis parle de lui au réalisateur Jacques Becker.

Sans avoir pris de cours de comédie, il va devenir l'un des personnages clés et l'un des meilleurs acteurs du cinéma français.

J'ai trouvé une vidéo réalisée par la fille de Lino, Clélia Ventura.

Le film montre d'abord un registre d'état civil de la ville de Parme, en Italie, l'année 1919, puis une photo en noir et blanc de Lino, enfant.

Je suis arrivé en 1926, c'est-à-dire, j'avais 7 ans, et je me suis retrouvé dans le quartier des Italiens, et là a commencé ma vie de jeune émigré. Quand on arrive comme ça, encore aujourd'hui, le point de chute, c'était... quelqu'un avait dit à ma mère, "allez là-bas, vous verrez il y a un tel qui va, et cetera, et cetera..."

Je ne l'ai jamais vu embrasser sa partenaire dans un film, c'est le genre de scène qu'il refusait de tourner, paraît-il.

“Les aventuriers” (1967),
avec Alain Delon et Joanna Shimkus

(All About)

Si vous étiez pilote, est-ce que vous tenteriez de passer sous l'Arc de triomphe avec votre avion ?

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

「ある年月日に」、「ある国、ある町で...」と、時と場所を示す表現を復習しましょう。

- **Lino Ventura est né le 14 juillet 1919 à Parme en Italie.** (リノ・ヴェンチャーラは、1919年7月14日にイタリアのパルマで生まれた。)

a) フランス語では、年月日を日-月-年の順で表記します(英語とは違いますし、日本語とは完全に逆順です)。また、日付の前には定冠詞**le**がつきます。

例) **le 1er (premier) octobre 2007** (2007年10月1日[に])

b) ただし、「～月に」、および、「～年に」というときは《**en**》をつけます。

例) **en janvier**(1月に); **en 1919**(1919年に)

c) 「ある都市(町)で(～に)」, という場合は、町の前に **à** をつけます。

例) **à Paris**(パリで), **à Tokyo**(東京に)

d) しかし、「ある国で(～に)」という場合は、国の前に **au** (+男性形の国名), **en** (+女性形の国名), **aux** (+複数形の国名)、をつけます。

例) **au Japon**(日本に), **au Canada**(カナダで); **en France**(フランスに), **en Italie**(イタリアで); **aux États-Unis**(アメリカに)

2) フランス語のコツ

Sans + 不定詞 (～せずに)

- **Sans avoir pris de cours de comédie, il va devenir l'un des personnages clés...**

(俳優のための講習も受けずに、彼はまもなく...主要人物の一人になってゆく。)

a) 《**sans**》(～なしに)は、(たんに名詞をつけて用いることもよくありますが)このように不定詞がつくこともあります。

ここでは、不定法過去(助動詞(**avoir/être**)+過去分詞)が使われています。

例) **Il est parti pour la France sans l'avoir vue.** 彼は彼女に会わずにフランスに向けて発った。

(注) 不定法過去は、複合形(複合過去、大過去、前未来、等々)を表します(この文の**sans l'avoir vue**は、**il ne l'avait pas vue.**ということです)。

b) なお、《**sans**+不定詞》の場合、本文にもあるように、動詞の直接目的語には、《**ne...pas**》による通常の否定形と同じく、否定の冠詞**de**が使われます。

- **Sans avoir pris de cours...** (講義を受けずに...)

例) **Sans boire de vin, il passe une année.** (彼はワインを飲まずに一年を過ごす。)

c) ただし、動詞を用いず、《**sans** + 名詞》となる場合は、否定の**de**は使いません。

例) **Je prends mon café sans sucre.** (私はふだん砂糖を入れずにコーヒーを飲みます。)

なお、《**sans**》にはこれ以外の使い方もありますので、辞書などで確認してください。

3) 補足

3-1) **un(e) de** + 名詞 (～のうちの一つ、一人)

よく使う表現で、英語の《**one of the ...**》に相当します。

- **un de ses amis** (彼の友人たちの一人)

- **il va devenir l'un des personnages clés et l'un des meilleurs acteurs du cinéma français..** (まもなく彼は、フランス映画[界]のキーパーソンの一となり、最良の俳優の一人となってゆくのです。)

上記**l'un des meilleurs acteurs**の《**des**》は**de + les**(定冠詞)の縮約形ですから、《**meilleurs**》は最上級を表します。

(注: **un**は、発音上の配慮などから、**l'un** と定冠詞をつけてもかまいません。)

3-2) 過去の出来事の叙述に用いる現在形と未来形

a) 過去の出来事の解説や叙述に、現在形(直接法)が使われることがあります。

- **Il a sept ans quand il quitte l' Italie...**(彼は7歳のときイタリアを去る=イタリアを去ったとき7歳だった。)

- **En 1950, il est champion d'Europe poids moyens...**(1950年に、彼は...ミドル級のヨーロッパ・チャンピオンになる。)

b) そして、過去のその時点から見た未来は、未来形で表現されます。

- **Il sera groom, mécanicien...** (彼はその後、ボーイや機械工...をするようになる。)

こういう場合の邦訳は、「その後～になった」、「やがて～することになる」、などとすればいいでしょう。